Diana Donzelli-Gaudet

Milan
Italy
Tel.: **39-02-6598.341
Mobile: **39-338-4787.637
Skype: diana.donzelli

Italian
Born in Milan on November 10th, 1970
Spent 8 years in Paris (France)

dianadevil@yahoo.com
dianadonzelli@gmail.com

FREELANCE TRANSLATOR, PROOFREADER & TRANSCRIBER
English, French, Spanish and Italian into Italian and French

1989 - 1991: Superior School for Interpreters and Translators « Silvio Pellico » in Milan
1984 - 1989: Linguistic degree at Language High School « Alessandro Manzoni » in Milan

Italian (mother tongue)
English (Bilingual) - French (Bilingual)
Spanish (basic)

Lived 8 years in Paris (France)

INTERPRETER

Emergency phone service

NUE 112 – interpreting calls from 112 operator to Police, Firemen and Health Services/First Aid for Regione Lazio pilot session.

TRANSLATION - PROOFREADING & TRANSCRIPTION PROJECTS

Agriculture / Environment / Ecology

Translation and proofreading of documents (quality procedures, environment statements, articles, etc.) about 33,000 words
Clients: **Johnson Controls Snow / Rubber Board India / Snowflow Analytics / Air Bubbles / Schlumberger / Kramp /**

Art & Photo

Translation and proofreading of about 118,000 words
Clients: **Pantone / Sony / EyeEm / Pikiz / Jamendo /**

Automotive / Cars & Trucks

Translation and proofreading of newsletters, marketing material, technical sheets, and more - about 125,000 words
Clients: **Norauto / Peugeot / Ford / BMW / Carsontheweb / Bastrucks / CitNOW / BAS Tyres / Goodyear / Cadillac / ADESA auctions for vehicles / e-from / Dunlop / Renault Technic / Delfingen DNN / Cummins /**

Business & Commercial

Translation, proofreading and transcriptions (HR, EMEA, assessment reports, annual reports, presentations, European supplier certificates, surveys, process flow charts, websites, etc.) - about 288,000 words
Clients: **Schindler / Novembal / Impress / Korus / Clarion / MIG / Earn United / ACE / Cashtronics / SIPLEC / Glide / Air Products / PricewaterhouseCoopers / DIMA / Sparrow / EasyEntrepreneur.com / Orgint / CAIL / European Community / BestofBiz / TotalElfFina / Deutsche Bank / Bristol-Myers Squibb / Mud-Lovers / Chiquita / Stuffer / OpEx / HYG / Crédit Agricole / Watervision / Universe / Atlassian / iSams Ltd. / Amazon / Buna / Cofiloc / Kiloutou / Ingersoll Rand / Fibéo / Davis Standard / Best Buy / Reply / IPSOS / QVC / CleverConnect / Christofle / Entraide Missionnaire Internationale / Direct Industry / MiniHorseShop / Apetek / Tech / Rapido.com / Cubiks / Auchan / Esselunga / Le Marchand Bio / Demaurex / SensorMatic / RateHawk.com / Traceline / NSF International / Maximus / Dealfinder / AK Export / Glenair / Tradus / Cilian biotecnologie / My-CV-Online / Grasim Industries / Ultratech Cement / GeniusCV.com / Opensquare / Cegos / Kiwa / Baccarat /**

Certificates, Diplomas, Licenses, CVs

Translation and proofreading of US, UK and France birth and death certificates and wedding certificates, university and high school diploma, medical certificates, legal documentation related to a divorce case, divorce certificates, holograph will, affidavit, crematory certificates and apostilles, CVs (about 445 pages)

Cinema, Music, Books and Biographies

Documentation, websites, biographies of various actors, writers and important people (about 20,000 words)

Clients: **Boris Kurdoff / Camille Claudel / Brigitte Bardot / Meryl Streep / Franz Kafka / Milos Forman / Guillaume Apollinaire / Andy Warhol / Catherine Frot / Martin Fourcade / DiscoGS / IMDb / Quickbooks.com /**

Chemistry; Chemical products MSDS

Translation and proofreading of various MSDS (about 30,000 words)
Clients: **Mexichem / Momentive / MPM / Six-sigma processing / Hindalco aluminum industry / Novelis /**

Cooking / Culinary / Food / Menu

Translation and proofreading of about 100,000 words
Clients: **Valrhona / Il Verdi (Milan restaurant) / Emmentaler / The Maine Bar in Dubai / Bonduelle / McCain Foods / Douwe Egberts / Kusmi Tea / Rigoni / Nespresso /**

Cosmetics / Beauty

Translation and proofreading of about 108,000 words
Clients: **Alcan Packaging Beauty** / **Alitalia Duty Free** / **ADP Dutyfree / AVON / Calvin Klein / Dolce & Gabbana / Narciso Rodriguez / Elie Saab Parfum / Sephora / Milk Make-up / Aloé / Sisthaema Hevo & Prainati FanhBley / Institut Katharos / Groupe Rocher / Yves Rocher /**

Education / Pedagogy / Social Science

Translation and proofreading of Smoking Prevention and Substance Misuse modules, driving laws, mailing and newsletters, Faculty of Medicine Studies Program, educational programs and platforms, material for non-profit associations (about 37,500 words)
Clients: **European Schools** / **Orphans AIDS International Day / Cambridge School / Jaacoo / English Learning School / Cardone Training Technologies / Mexichem / FreshLock /**

Electricity / Electronics / Electronic devices

Translation and proofreading of various user guides and instruction manuals, airplane flights media system (about 322,000 words)
Clients: **Sony (Handycam, Cybershot and S-Frames)** / **Maximo** / **Nisca** / **Voyager** / **Hitachi** / **Hideki** / **AMX** / **Samsung** / **Amcor** / **Viatronix** / **Takara** / **Blomberg / Fairphone / AirMap / NanoPower / Watervision / GEESA website / Littelfuse / Terna /**

Engineering, Construction / Civil Engineering

Translation and proofreading of websites, real estate programs and building techniques (about 118,000 words)
Clients: **Citelum / Constructalia / ArcelorMittal / The Rushmore / 75 Wall / BauText / San Electro Heat / BIM & Co. / Embraco / MyCat.com / Legend Pro / Translas / Donaldson /**

Finance (general)

Translation and proofreading of various financial documents, bitcoin documentation, etc. (about 31,500 words)
Clients: **Catalyst Capital** / **FRIC I** and **II / Capital 4 Management / BNP Paribas Cardif / Trading 212 / Exane / BNP Paribas / Bloomberg / Candrian Finance / Schouw & Co. / Coinhouse / Bambora / Tigernuts Traders /**

Furniture / Household Appliances / Gardens

Translation and proofreading of press releases, commercial documentation and ads (about 109,000 words)
Clients: **Manitowoc** / **IKEA** / **Kertel** / **Hitch|Mylius** / **MACEF 2006** / **Royal Botania / Design Tur og Ting / Sealskin / Tiger / YAKI / Orthex / Brabantia / AM/PM Design / Tikamoon / Skinjay / Pylones / Sakata flowers / Milton India Hot Pots / Joseph Joseph / Denton / Bdk /**

Games / Toys / Games websites / Video Games

Translation and proofreading of various games for I-phone and I-pod, casino websites, videogames, PC game strings, educational games, game rules cards, chess game, Facebook games, pre-school and children toys, Gizmos and Gadget localization (about 237,000 words)
Clients: **Ubisoft** / **Apple** / **Harry Potter / Omy Maison / Maped / Acrobat / Jeux 7 familles / Bioviva Editions / Virtual Regatta / Beyblade / The Rabbids / Lego / Songtrivia / Eureka /**

Insurance / Administration

Translation and proofreading of insurance policies and articles (about 35,000 words)
Clients: **Allianz / Rentalcover.com / Cover Genius / rules of building authorities /**

International Organization / EU Community

Translation and proofreading of Nobel Awards portraits, directive texts and communication mailings (about 20,000 words)
Clients: **United Nations / EU Council**

IT (Information Technology) / Internet & E-commerce / App

Translation and proofreading of various IT applications, software presentations, app descriptions, user guides, brochures, license agreements, websites (about 193,000 words)
Clients: **Facebook** / **Mediadisk** / **SAP** / **Microsoft Financing** / **Lavasoft AB** / **Blomberg** / **Ignite** / **Swisscom** / **APCW** / **Videostrip Italy** / **Borsatec** / **Siemon** / **MicroWorld** / **WashAndGo** / **Windows** / **SilentWhistle** / **BBIGI** / **LANDesk** / **Linux Networx** / **Fluent Inc.** / **SimEditor** / **Linux Networx** / **eMachines, Inc.** / **NewTech Infosystems, Inc.** / **QuickStart** / **Jungle Communications** / **MaxSea / SaturnG / Cloud Computing / Staffbase.com / Kwancko / Insightly / MindApps / Nobily GmbH / iSams / Fabulhorse / Upauto.fr / supra-elektronik.com / Ioma / Ziclotech / YouSign / Reflektive / Swikly / Beuer / Aegir / MyFaktory / MyPostCard / OnFly / WebDemo / Saloodo! / Huawei / Techdata Mobile / Sectigo web / Easy webshop / AWS Vérifiés / Prestashop Italia / Guidebook App for Android / One.com / The Fork / Outlet Brenner Center / Mobileparts.com / Sedo.com / Retailedge/ Intellinet / Back Market / NexTRate / D-Edge / In-situ / Mews Systems / Dashdoc / Kapten / OVHCloud / incy.io / LiveVideo / app IT / Nagios / Critizr / Dataflex / Peak / Future Ticketing / Intuit / Tulip / VPL / Hudl /**

Legal (general) / Terms & Conditions

Translation and proofreading of various contracts, incorporation articles and minutes, correspondence, criminal records, job contracts (about 55,000 words)
Clients: **PFUE - Priorités Drogue" / Barrier / General Electric / Manutti / Allergan / Caudalie / Waldorff GmbH / Banca Aletti / Aveda / Limonta / Genesis Robotics / IT Path Solutions /**

Luxury products

Translation and proofreading of various websites, articles, leaflets (about 82,000 words)
Clients: **Omega / Samsonite / Tumi / Calvin Klein / Delsey / Woodwatch / Hercer / Rolex / Elie Saab Parfum / Brandfield / St. Dupont / Rimowa / Les Georgettes / Chopard /**

Marketing & Advertising

Translation and proofreading of websites, web-contents, online marketing campaigns, documentation mailings, newsletters, guides (about 370,000 words)
Clients: **Korus** / **Disney** / **Young & Rubicom / Thalys** / **Emerald** / **McDonalds** / **Polyart** / **Red Tie Borchure/ Nymeo** / **Actipack Pizza** / **Adoptim** / **Limes Vallorbe** / **X8-A4 Lucent** / **Poster Team Success** / **Nike** / **Ford** / **"The Metropoly Challenge"** / **TIM / Vodafone** / **Wind** / **R.F. Stands** / **Malpensa Airport** / **Syndex** / **Duracell DDMicrosite** / **OBI** / **Feeding the Fish** / **TGV** / **XDC - Europa Cinemas** / **Gourmet Voice** / **Haas Automation Inc.** / **IDT Ltd.** / **ICLEI** / **PRO-Q** / **Smart Money Clip** / **SIPLEC / Grues Fassi / Pont Packaging / DLL / Banana Moon / Insightly / MindApps / Saloodo! / Watervision / CrystalColor / Fairplant / Samsung / Hunkemöller / Oracle / Chauffeur Privé / Bio Atlantic / Kodakit / CarpetVista / Somfy / Vervaet / Cookut / Nooz / TVTime / Ghostery / Vectaury / Horeca Digital / Access Bars / Nedato / www.sos-accessoire.com / Machinerycash / Les Collectionneurs / TigerFix / Anti-theft backpack / INOX / Caladair / JOST / CPA Global / Radioking / Corail Helicoptères / Warner Bros / Gleam / Opinel / Guardian Glass / Religious mission / Nexo / Brewing / 2Service / Orients Gourmet / Rigoni / Buyastar / Western Union / Icertis / Aditya Birla / CO-RO beverages / UPL India / Philips / Stark Communications / GoBeyond / Intermarché /**

Mechanics / Technical

Translation and proofreading of various documents (about 106,000 words)
Clients: **Kohler / Tapco** / **Miller By Sperian** / **Pinguely Haulotte** / **Dantherm Filtration** / **Tapco** / **IKA Werke** / **Alstom / SoClean / Oslos Denmark APS / IMAS Aeromeccanica / Rondot / Topcat /**

Medical / Pharma / Life Science / Health (general)

Translation and proofreading of various documents, medical surveys, Covid-related documents, website descriptions and product descriptions (about 192,000 words)
Clients: **Good Posture** / **OpenView** / **Atom Medical Corporation** / **ProCom** / **Menarini BV** / **Neurobliss** / **NeuroGasm** / **NeuroSleep** / **NeuroSonic** / **NeuroSporti** / **NeuroTrim** / **Netquattro (Black Protein label)** / **Bilhi / Kedrion Biopharma / Apyforme / Xorox / Yale New Heaven Health / Optomed / Roche / AB Dental / Sivantos Group / Cilian biotecnologie / Ashish Life Science / GSK – GlaxoSmithKline / informative guide about sex & teenagers / Sun Pharma / Flotral / Aurora Health Care / CISCRP / DFarm / Ionisos / Savoy Int'l / Hologic /**

Paper / Paper Manufacturing

Translation and proofreading of various documents (about 10,000 words)
Clients: **Arjowiggins** / **Calplex** / **AMS - Cartiere del Garda / Canson /**

Patent / Trademark / Quality / ISO

Translation and proofreading of various ISO Audit certificates and declarations of conformity (about 31,000 words)
Clients: **Kaeser / MIG** / **Kaeser Compressori** / **Alpha-industrieservice**

Privacy / GDPR
Translation and proofreading of various documents, statements and disclaimers on GDPR agreements and Privacy Policies (about 10,000 words)
Clients: **CoorpAcademy / Pont Packaging / BonAlive / Travod / Wordminds / Chopard /**

Science

Translation and proofreading of various articles on earthquakes (about 15,000 words)
Clients: **LUXIA Scientific** /

Sports / Fitness / Recreation

Translation and proofreading of various documents, leaflets, and websites (about 90,000 words)
Clients: **Nike / Decathlon** / **Testing Reflex Acceltec** / **Poolrite Equipment Pty** / **FIFA / Brooks Running / Ekoi / Spyder / Rugby website / Venum website / Skimium.com / Hardleap / Footlocker / Original Buff / Zoggs / Mizuno / Ugly Sweater / Alleen Rood /**

Telecoms / Video conferencing / TV

Translation and proofreading of various documents (about 77,000 words)
Clients: **Thompson / Vogel's / Weenect / Owl Labs technology / Acrobits /**

Animals & Pets

Translation and proofreading of websites and various documents (about 35,000 words)
Clients: **Kippy /**

Textiles / Clothing / Fashion

Translation and proofreading of various catalogues, documents and ads (about 134,000 words)
Clients: **Decathlon / Stormtech** / **H&M** / **Jil Sander** / **Loose-Fit** / **Banana Moon / Repetto / Camaïeu / Pronuptia / ERES / Petit Bateau / Victoria Secret / Ermenegildo Zegna / Bonpoint / La Redoute / Morgan de toi / Duedilatte / Rains / FashionUnited / Maison Margiela / Boggi / Canada Goose / Colmar / Angel's Face / Aden + Anais / Melijoe / Bakker / Bleu comme gris / Belle enfant / Aigle / Absorba / Adidas / Atelier Choux / Balenciaga / Bensimon / Billieblush / Escada / Carhartt.com / Okaïdi / Annikids / Isabel Marant / Jacadi / Vivobarefoot / Moncler / Lacoste / Monnalisa / Mini Rodini / Regatta Great Outdoors / HATCH / Sézane / Sabyasashi /**

Tourism & Travel

Translation and proofreading of various catalogues, websites, documents, leaflets, hotels and tourist places descriptions, and ads (about 342,000 words)
Clients: **Auberge DAB / France Passion Guide** / **Castels** / **ONE NorthEast** / **Il Verdi restaurant / Brochure Corse / Villandraut Castle in France / Roquetaillade Castle in France / LunaJets / Bowo / Thello / Caledonian Arilines / Hotel Maubeuge Paris / Tahitian Dreamliner / MagicStay / Legoland / Efteling / The Student Hotel / Egypt Air / NH Hoteles / Booking.com / Location bateaux / Availpro / Hotel du Cadran / PerfectStay / Hotel Basss Paris / Sushishop.fr / Hotel Bienvenue / Hotel Armoni Paris / Hotel Paradis Paris / Hotel ARS Rome / KLM / Easyjet / Direct Ferries / Citynow / Club Med / BlueBiz / Air France / Ville de Nice attractions / Hotel Plaza Athénée Paris /**

Toys / Children Books / Children care & products

Translation and proofreading of various pre-school and children toys, Gizmos and Gadget localization, baby & children products (about 111,000 words)
Clients: **McDonald's / BuzzBeeToys / SpinMaster / Veer / Candide / Combelle / Summer Infant / Lansay / Smyths Toys / Barbie /**

Transport / Transportation / Shipping

Translation and proofreading of various documents and reports (about 230,000 words)
Clients: **Pacsoft** / **Bolk Transport** / **GE Energy Wind** / **Ansaldo** / **Alstom** / **Terix Ethicspoint / Tiara Yachts / Point S / Thello / Freemaq / Reyco / Jeanneau / Ferretti / Riva / Zodiac / Wally Yachts / Quicksilver / Arvor / Horizon / Arron Marine / Bombard / BWA / Starfisher Bateaux / Norwegian Cruise Line / Direct Ferries / SNCF /**

Adult content websites

Translation and proofreading of a sexy shop website, dating websites, various documents (about 122,000 words)
Clients: **In A Box /**

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 GDPR 679/16.